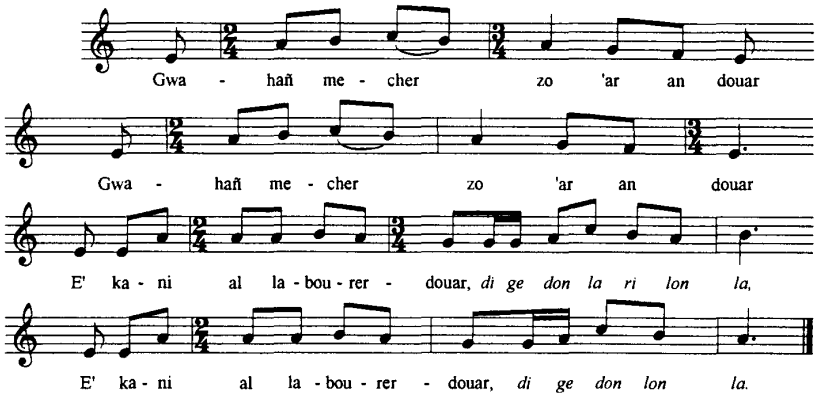
100 - Gwahañ mecher - *Le pire des métiers*

Marie HARNAY, Prizieg (Priziac) 26.01.1979

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.



Gwahañ mecher zo 'ar an douar *(bis)*
E' kani (1) al labourer-douar, *di ge don la ri lon la,*
E' kani al labourer-douar, *di ge don lon la.*

Ha kani ar vartoloded
Pe ve'nt war ar mor ambarket,

Pe ve'nt war ar mor ambarket,
Seih miz hem gwelet douar ebet,

Seih miz hem gwelet douar ebet,
Hem kavet dor dous da evet,
'Met an dor sall di'ar ar pesked (2),

'Met an dor sall di'ar ar pesked,
Hem kavet tamm bara ebet.

E-kreiz ar mor p'oent arrivet,
Ar bourvizion a oe manket,

Ar bourvizion a oe manket,
Ha plouzenn verr 'oe bet tennet,

Ha plouzenn verr 'oe bet tennet,
D'ouiet tro pi' ve bet deb'et.

Digoui'et 'oe tro ar c'homandant,
Ar gwellikañ war 'r vatimant:

"Kamerad fidel, kamerad karet,
C'hwi 'yey d'ar gêr, me na n'in ket,

C'hwi 'yey d'ar gêr, me na n'in ket,
Ma gourc'hemennoù 'gasehet,

Ma gourc'hemennoù 'gasehet
Da ma zad, da ma mamm mar 'n o gwelet,

Da ma zad da ma mamm mar 'n o gwelet,
Da ma dousig hem mank ebet.

Le pire des métiers sur la terre *(bis)*
Est celui du laboureur, *di ge don la ri lon la,*
Est celui du laboureur, *di ge don lon la.*

Et celui des matelots
Quand ils sont embarqués sur la mer,

Quand ils sont embarqués sur la mer,
Sept mois sans voir la terre,

Sept mois sans voir la terre,
Sans avoir d'eau douce à boire,
Seulement l'eau salée après les poissons,

Seulement l'eau salée après les poissons,
Sans avoir aucun morceau de pain.

Quand ils furent arrivés en pleine mer,
Les provisions vinrent à manquer,

Les provisions vinrent à manquer,
On tira à la courte paille,

On tira à la courte paille,
Pour savoir qui serait mangé.

Le tour du commandant est arrivé,
Le meilleur sur le bâtiment:

"Amis fidèles, amis chéris,
Vous irez à la maison, moi je n'irai pas,

Vous irez à la maison, moi je n'irai pas,
Vous porterez mes compliments,

Vous porterez mes compliments
A mon père, à ma mère, si vous les voyez,

A mon père, à ma mère si vous les voyez,
A ma douce amie sans y manquer.

Lâr't dehi kas hi mab d'ar skol
Gober dohtoñ ur skrivantour,

Gober dohtoñ 'skrivantour mat,
'Vo ket martolod 'el e dad :

'Mart'lod 've' berped en arvar,
Gwech 'ar mor, gwech 'ar an douar.

Pe soñj getoñ 've' toull e zor,
'Ve' 'r vatimant e-kreiz ar mor.

Ker ar mor bras zo hir ha don,
Ha 'n 'eus lonket meur a 'nion (3),

Henneh 'n 'eus grêt meur a intañvez,
Meur a verc'h yaouank kalon diêz !"

Dites-lui d'amener son fils à l'école
Pour faire de lui un écrivain,

Pour faire de lui un bon écrivain,
Il ne sera pas marin comme son père :

Le marin est toujours en danger,
Une fois sur terre, une fois sur mer.

Quand il pense être au seuil de sa porte,
Le bâtiment est en pleine mer.

Car la vaste mer est grande et profonde,
Et en a avalé plus d'un,

Elle a fait plus d'une veuve,
Plus d'une jeune femme au cœur triste !"

(1) kani = variante de hani, heni, hini (Pays Pourlet).
(2) di'ar = diwar : litt. *"qui est allée sur les poissons"*.
(3) meur a 'nion = meur a unan.